

Un sondage sur les parlers au Luxembourg

Voici quelques résultats issus d'un sondage effectué par l'ILReS auprès de 2002 personnes au printemps 1997 dans le cadre d'un projet de recherche mené par le CRP-CU en collaboration avec l'ASTI, le CLAE et le SESOPI grâce au soutien financier du Commissaire du Gouvernement aux Etrangers et de l'Année Européenne contre le Racisme. Le sondage a été réalisé par téléphone auprès d'un échantillon comportant 975 Luxembourgeois, 330 Portugais, 203 Italiens et 494 personnes d'autres nationalités, âgés entre 18 et 70 ans. Les résultats que nous présentons ici ont été recalculés pour être représentatifs de la population résidente au 1er janvier 1996 en respectant les quotas de nationalités, de tranches d'âge, du sexe, de la répartition selon les régions du pays et de la variable "activité économique oui/non".

Le questionnaire comporte à côté de différentes questions sur les langues et sur l'utilisation des médias trois volets sur l'insertion dans la vie sociale, la trajectoire migratoire et la trajectoire sociale (voir Fehlen et Margue 1997). Dans cet article nous présentons quelques grands résultats issus du volet sur les langues et les médias.

Le français est la langue la plus connue du pays

96% des résidents déclarent utiliser plus ou moins régulièrement le français, suit en deuxième place pratiquement ex-aequo l'allemand avec 81% et le luxembourgeois avec 80%. Derrière ce premier groupe de tête arrive l'anglais avec 57% loin devant le peloton des autres langues. La première question du sondage sur laquelle se base ce résultat, essayait, grâce à une longue liste de langues qui était présentée aux personnes interviewées, d'avoir une vue exhaustive des connaissances linguistiques générales de la population. Des réponses multiples, sans limite vers le haut étaient permises. Le **tableau 1** montre les connaissances des différentes nationalités. Et nous voyons que la connaissance du luxembourgeois est plus répandue parmi les étrangers que les luxembourgeois ne se l'imaginent.

Avec la façon de poser la question la connaissance linguistique est certainement exagérée, en plus elle ne nous renseigne pas sur le niveau de connaissance et sur l'utilisation réelle! D'autres questions nous permettront de mieux cerner cela.

Les luxembourgeois connaissent les trois langues officielles du pays, mais ...

Connaissances linguistiques des Luxembourgeois

	luxemb.	français	allemand	anglais
total	98,8 %	96,3%	96,3%	63,8%

Les Luxembourgeois disent connaître les trois langues officielles et usuelles du pays et l'anglais est bel et bien la première langue étrangère. Mais la connaissance déclarée du français varie largement avec le niveau d'instruction (89% pour le niveau primaire; 100% pour les universitaires) et peu avec l'âge, seulement pour les "60 - 70 ans" la connaissance du français est avec 89% sensiblement en dessous de la moyenne. Mais nous allons voir que dans l'utilisation réelle,

les différences seront bien plus grandes. Il y a 1% des Luxembourgeois qui ne disent pas maîtriser la langue nationale. On ne s'étonnera pas de les trouver surtout parmi ceux qui résident au Grand-Duché depuis peu.

La langue maternelle

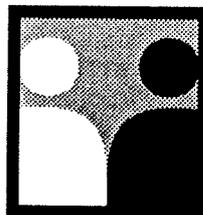
"Indiquez-moi la langue que vous avez utilisée le plus souvent avant l'âge de 4 ans. Indiquez-moi les autres langues que vous avez utilisées avant l'âge de 4 ans."

Nous avons choisis volontairement cette formulation pour éviter l'ambiguïté attachée au terme de "langue maternelle" pour décrire la langue parlée au foyer dans la prime jeunesse, quitte à utiliser cette désignation lorsque nous nous référons plus tard à cette question.

La langue maternelle la plus répandue est le luxembourgeois avec 59,7%, suivi du portugais avec 13,5%, du français avec 8,9%, de l'italien de l'allemand et du flamand avec respectivement 6,7%, 4,2% et 2,1%. Ces chiffres sont naturellement à mettre en parallèle avec la composition de la population par nationalité ou par provenance géographique.

Pour ce faire nous allons regarder le croisement des réponses à cette question avec les deux variables "nationalité" et "pays de naissance".

1997 année européenne



contre le racisme

Tableau 1: Connaissances linguistiques

Zeile %	nom- bre des inter- views	éch. pon- déré	Connaissances linguistiques										
			fran- çais	alle- mand	luxem- bour- geois	ang- lais	ita- lien	portu- gais	espag- nol	fla- mand	latin	serbo- croate	polo- nais
Total	2002	2002	95.8	80.8	80.4	57.4	24.9	17.7	8.8	7.7	0.9	0.7	0.5
Nationalité actuelle													
luxembourgeoise	975	1373	96.3	96.3	98.8	63.8	22.1	4.8	5.6	6.8	0.8	0.6	0.4
portugaise	330	258	98.4	26.5	29.1	20.3	18.1	100.0	17.1	1.0	0.0	0.0	0.3
italienne	203	100	97.1	57.1	56.6	29.2	98.1	11.6	10.8	1.3	1.4	0.5	0.0
française	111	74	100.0	44.2	39.1	57.0	31.2	5.9	18.9	2.4	2.1	0.0	1.6
belge	82	58	99.2	52.9	40.3	74.5	13.0	0.0	8.8	58.3	2.5	0.0	0.9
allemande	75	48	79.4	100.0	68.8	83.4	10.2	7.4	14.6	5.1	2.9	0.0	0.0
néerlandaise	43	17	85.4	97.7	61.1	87.9	14.4	9.0	9.4	97.9	0.0	2.8	2.1
anglaise	43	17	88.4	38.5	18.5	100.0	14.2	4.6	10.2	2.5	1.4	0.0	0.0
espagnole	25	11	100.0	46.4	46.8	48.2	47.9	40.8	95.2	0.0	0.0	0.0	0.0
Activité professionnelle													
étudiant	147	125	98.6	95.9	93.9	85.6	14.3	24.6	5.8	4.7	0.0	0.6	0.4
agriculteur	28	33	80.4	88.6	93.5	9.7	3.6	0.0	0.0	10.2	0.0	4.2	0.0
commerçant / artisan	102	113	94.0	91.6	88.5	58.2	33.4	7.6	12.2	12.9	0.4	1.1	1.9
cadre sup./prof.lib.	163	157	97.9	83.9	69.2	92.9	25.4	7.1	15.1	21.3	3.2	0.0	0.3
cadre moyen	297	339	98.1	92.0	88.1	82.6	22.1	6.1	8.2	6.4	0.0	0.5	0.6
enseignant	78	98	97.5	90.3	91.7	80.8	30.3	4.0	11.0	6.0	0.0	1.5	0.0
employé de bureau	174	194	97.9	92.7	91.9	79.9	34.1	11.1	10.8	14.3	2.4	0.0	0.5
prof. intermédiaires	75	81	97.5	87.0	83.9	64.6	27.5	12.1	9.1	11.4	3.9	0.6	0.8
autre employé	94	97	95.8	87.0	90.9	47.0	29.5	15.6	8.9	4.7	0.0	0.5	0.4
ouvrier qualifié	223	222	97.5	77.9	79.8	38.3	31.6	27.4	8.6	5.2	0.6	2.0	0.2
ouvrier non-qualifié	325	285	95.7	43.2	48.5	10.3	22.2	52.4	9.6	1.3	0.6	0.4	0.8
au foyer	287	247	89.1	78.4	82.9	39.7	17.9	8.8	3.5	3.7	0.3	0.0	0.1
Je vous lis une série de langues: Dites-moi chaque fois si vous au cours de votre vie vous l'avez utilisé plus ou moins régulièrement ?													

ILReS Luxembourg

CRP-CU enquête téléphonique 2002 interviews printemps 97 SPR0605 26.06.1997

85% des personnes se déclarant de nationalité luxembourgeoise ont le luxembourgeois comme langue maternelle, les 15% restants étant probablement des personnes nées au Grand-Duché ou immigrées qui ont acquis la nationalité luxembourgeoise au cours de leur vie. La communauté nationale la plus homogène est celle des Portugais qui indiquent à 97% le portugais comme langue maternelle, suivi du luxembourgeois et du français.

La répartition régionale montre que les personnes de langue maternelle luxembourgeoise sont les plus nombreuses dans le nord du pays (69%), tandis qu'elles sont minoritaires dans la ville de Luxembourg (47%).

La question suivante sur les autres langues parlées avant l'âge de 4 ans nous permet de mieux cerner le phénomène du bilinguisme et des couples mixtes: 91% de l'ensemble de l'échantillon se déclarent monolingues à l'âge de 4 ans. 94% des personnes qui indiquent le luxembourgeois comme langue maternelle déclarent ne pas parler d'autre langue "maternelle", ceci nous permet d'affirmer que les Luxembourgeois sont monolingues et que leur multilinguisme est acquis surtout par l'apprentissage scolaire, mais les choses semblent bouger rapidement. La preuve: la répartition selon l'âge des personnes monolingues.

Parlent une seule langue avant l'âge de 4 ans:

âge	
18-24	84%
25-34	87%
35-49	93%
50-59	94%
60-70 ans	97%

Un marché du travail plurilingue, mais diversifié

58 % des personnes concernées parlent le luxembourgeois au travail. Mais nous relevons des différences notables à la fois en ce qui concerne les différentes nationalités et les différentes catégories socioprofessionnelles.

Ainsi 77 % des Luxembourgeois concernés disent parler le luxembourgeois comme première langue au travail (18 % le français). Des Portugais concernés, ce sont 63 % qui utilisent le français au travail et 26 % le portugais (10 % le luxembourgeois). 78 % des Français interrogés parlent principalement le français au travail (13 % le luxembourgeois).

Il est intéressant de relever que la langue principale parlée au travail --toutes nationalités confondues-- varie selon la région géographique. Ainsi, le luxembourgeois est parlé à 45 % à Luxembourg-Ville et à 54% dans le reste du Centre, tandis que ce pourcentage monte à 68 % au nord du pays. Le luxembourgeois est la première langue des agriculteurs (100%) et des enseignants (75%), tandis que le français est la première langue utilisée par les ouvriers non-qualifiés (46%).

Même si le marché du travail est plurilingue il y a quand-même beaucoup d'îlots monolingues. Ainsi, 44% disent parler une seule langue au travail. Parmi ceux-ci les personnes avec une faible scolarisation sont surreprésentées (primaire 56%, ouvriers non-qualifiés 49%). Pour l'emploi unique le luxembourgeois arrive en tête avec 15%, suivi du français avec 7%. Même s'il est périlleux de faire des comparaisons entre différents sondages nous allons reprendre deux chiffres d'un sondage analogue effectué en 1983 (COF83). Alors 22% de l'échantillon total disait parler le luxembourgeois comme langue unique au travail, d'après notre sondage ce

chiffre aurait diminué et s'élèverait actuellement à 15%. Tandis que le taux pour le français employé comme langue parlée unique resterait pratiquement constant (8% en 1983 et 7% en 1997).

Une autre question demandait quelles langues les gens devaient maîtriser à tout prix pour des raisons professionnelles / scolaires. Le choix multiple était permis et le français arrive largement en tête pour la communication orale, l'écriture et la lecture. Voici le détail:

Langues à maîtriser au travail/à l'école total des résidents

	français	luxemb.	allemand	anglais
langue parlée	72%	55%	40%	24%
lecture	82%	28%	54%	28%
écriture	81%	25%	56%	28%
personnes de nationalité luxembourgeoise				
langue parlée	70%	70%	49%	26%
lecture	84%	36%	64%	28%
écriture	82%	32%	67%	28%

Les Luxembourgeois ont un autre jugement sur l'importance de la langue luxembourgeoise et allemande que l'ensemble de l'échantillon.

La langue utilisée pour écrire le courrier privé

Des 2002 personnes interrogées, 33% rédigent leur courrier privé en français, 30% en luxembourgeois et 19% en allemand. L'on note la prépondérance du français en tant que langue de communication, mais également l'importance de l'emploi du luxembourgeois. Les Luxembourgeois utilisent à 43% le luxembourgeois pour le courrier (32% le français et 23% l'allemand). Les Portugais utilisent à 73% le portugais pour le courrier (24% le français et 1% le luxembourgeois).

Les Italiens, utilisent majoritairement l'italien pour la communication écrite privée (51%), 36% utilisent le français, 6% le luxembourgeois et 6% l'allemand. Ces pourcentages s'expliquent par le fait que les Italiens, enfants et petits-enfants d'immigrés sont habitués à l'usage des langues étrangères au Luxembourg et qu'ils se sont adaptés au plurilinguisme.

Notons que l'utilisation du français pour le courrier devient plus importante avec le niveau d'instruction. Ceux qui ont fini l'école primaire utilisent le français à 22%, les détenteurs d'études supérieures à 41%. La fréquence d'utilisation de l'allemand comme langue de communication écrite est opposée à celle du français: plus le niveau d'instruction monte, moins l'allemand est utilisé. De 24% pour les détenteurs du niveau primaire, l'allemand tombe à 8% pour les études supérieures. Si on se limite aux seuls Luxembourgeois, une ventilation des réponses à cette question selon l'âge permet de montrer que l'importance du luxembourgeois écrit augmente:

Langue principale utilisée par les Luxembourgeois pour écrire le courrier selon l'âge:

%	luxembourgeois	français	allemand
Total	43%	32%	23%
18-24 ans	52%	22%	26%
25-34 ans	49%	30%	17%

35-49 ans	45%	32%	23%
50-59 ans	33%	42%	23%
60-70 ans	36%	30%	34%

Les langues utilisées dans la vie courante

Sur l'ensemble des personnes interrogées, le luxembourgeois apparaît comme la langue la plus utilisée pour faire des achats (60%), le français suit derrière (36%). L'allemand n'entre en considération que pour une infime partie (2%). Les 60-70 ans emploient le plus le luxembourgeois pour faire leurs achats (80%). Les 25-34 ans utilisent équitablement le luxembourgeois (48%) et le français (48%). Notons que l'on trouve dans cette classe d'âge beaucoup d'immigrés et d'étrangers.

Les Luxembourgeois utilisent à 78% leur langue pour faire les achats (22% le français). Les Portugais sont 76% à utiliser le français pour leurs achats, 15% emploient le luxembourgeois et 8% le portugais. Les Italiens, par contre, font leurs achats à 56% en français et à 38% en luxembourgeois.

L'emploi du luxembourgeois devient plus important selon la durée de résidence au Luxembourg.

Langue principale utilisée pour les achats début de résidence au Luxembourg :

	luxembourgeois	français
1960 à 1970	38%	55%
1970 à 1980	33%	57%
1980 à 1990	20%	73%
après 1990	6%	78%

Ce tableau montre que le français est la porte d'entrée pour s'établir au Luxembourg, après un séjour prolongé l'enracinement se fait par l'apprentissage du luxembourgeois.

Langue principale utilisée par les Luxembourgeois pour les achats

	luxembourgeois	français
Total	78%	22%
âge		
18-24 ans	79%	21%
25-34 ans	65%	34%
35-49 ans	75%	25%
50-59 ans	85%	14%
60-70 ans	90%	9%
régions		
Luxembg-Ville	82%	18%
Reste Centre	73%	24%
Sud	77%	22%
Nord	83%	16%
Est	73%	26%

Notons les différences régionales: A Luxembourg-Ville, la langue des achats est pour la moitié le luxembourgeois (50%), et pour 44% le français. Cette proportion change dans le Nord où plus de 2/3 (69%) font leurs achats en luxembourgeois et seulement 27% en français.

Hei elei

Pour terminer, prenons une question qui pourrait sembler de prime abord anecdotique, mais dont nous sommes persuadés

qu'elle est un très bon indicateur pour déceler les attitudes profondes envers les langues. Tandis que la langue utilisée au travail et même la langue pour faire les achats est plus ou moins imposée par des contraintes extérieures, on est libre de choisir la langue dans laquelle on regarde la télé.

La popularité de la télé luxembourgeoise auprès de certaines catégories de la population est d'autant plus étonnante, si l'on prend en compte que ce programme n'émet qu'une seule heure par jour. Dans la tête des gens la langue principale d'écoute ne correspond donc probablement pas à la durée réelle, mais bien à son importance affective. Voici les résultats pour les seuls Luxembourgeois:

Langue principale d'écoute de télé

total	lux.	français	allemand
	24%	25%	50%

Il faut compléter ce choix par l'indication des autres langues.

autres langues d'écoute de télé:

première langue	lux.	français	allemand
allemand	50%	62%	0%
français	31%	0%	69%
luxemb.	0%	45%	74%

Donc ceux qui disent regarder la télé luxembourgeoise sont aussi ceux qui regardent le plus la télé allemande. Mais ce comportement varie fortement avec l'âge et avec le niveau d'instruction.

Langue principale d'écoute de télé

âge	lux.	français	allemand
18-24	7%	27%	66%
25-34	16%	24%	56%
35-49	20%	26%	52%
50-59	35%	26%	39%

60-70 ans	41%	19%	40%
niveau d'instruction			
primaire	38%	16%	46%
secondaire 1er cycle	23%	23%	53%
secondaire 2eme	13%	30%	50%
études supérieures	17%	38%	42%

Les personnes âgées et/ou peu instruites disent regarder beaucoup la télévision en langue luxembourgeoise, langue dans laquelle elles se sentent vraiment à l'aise.

Conclusion

Le français est la langue fédératrice de la société luxembourgeoise, son importance pour la vie publique, notamment le travail, est indéniable. Le luxembourgeois est la langue d'intégration et sa connaissance augmente avec la durée de séjour au pays. Le nombre de non-Luxembourgeois qui la parlent est plus important que l'on ne le pense ordinairement.

Le français est utilisé surtout en haut et en bas de l'échelle sociale, même si l'on peut supposer que ce n'est pas la même langue qui y est parlée, mais ceci échappe à l'approche du sondage qui n'a pas voulu ou pu évaluer les niveaux de compétence des locuteurs.

Les différences régionales sont assez importantes, surtout entre les régions rurales de l'est et du nord et le reste du pays. De même, les différences entre les classes d'âge qui témoignent de l'évolution récente et profonde de la société luxembourgeoise.

Projet BALEINE

1) Par "concernées" nous entendons les personnes qui nous ont donné une réponse à la question posée. Nous ne faisons donc pas de différence entre les personnes qui refusent de répondre et celles qui ne sont pas concernées parce que, comme dans le présent exemple, elles ne sont pas actives.

